

N° 1559.

ITALIE ET YEMEN

Traité d'amitié et relations économiques. Signé à Sanaa, le 2 septembre 1926.

ITALY AND YEMEN

Treaty of Friendship and Economic Relations. Signed at Sanaa, September 2, 1926.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N^o 1559. — TRATTATO ¹ DI AMICIZIA E DI RELAZIONI ECONOMICHE
FRA L'ITALIA E LO YEMEN. FIRMATO A SANA, IL 2 SETTEMBRE
1926.

Arabic and Italian official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place November 1, 1927.

SUA MAESTÀ VITTORIO EMANUELE III, RE D'ITALIA e SUA MAESTÀ L'IMAN JAHIA, EMIR EL MUMENIN, RE DELLO YEMEN, desiderando di rendere più stretta e duratura l'amicizia tra i due Regni, e volendo facilitare e sviluppare le relazioni economiche tra i due Paesi ;

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA per mezzo del suo Rappresentante :

S. E. il Cavaliere Jacopo GASPARINI, Governatore dell'Eritrea, e

SUA MAESTÀ IL RE DELLO YEMEN,

l'Iman Jahia, EMIR EL MUMENIN, hanno d'accordo convenuto quanto segue :

Articolo 1.

Il Governo di S. M. il Re d'Italia riconosce la piena ed assoluta indipendenza dello Yemen e del Suo Sovrano, Sua Maestà l'Iman Jahia.

Il Governo Italiano non avrà ingerenza nel Regno di Sua Maestà il Re dello Yemen in qualsiasi modo che contrasti con quanto è detto nel primo capoverso del presente articolo.

Articolo 2.

I due Governi si impegnano di facilitare gli scambi commerciali tra i rispettivi Paesi.

Articolo 3.

Il Governo di Sua Maestà il Re dello Yemen dichiara essere suo desiderio di importare dall'Italia le forniture, ossia i mezzi ed i materiali tecnici che possano vantaggiosamente concorrere allo sviluppo economico dello Yemen. E così pure per i personali tecnici.

Ed il Governo Italiano dichiara di volersi adoperare affinché l'invio di mezzi e di materiali tecnici e di personale si effettui nel modo più conveniente per qualità, prezzo e stipendi.

Articolo 4.

Quanto è detto negli articoli 2 e 3 non limita per le due parti la libertà nei commerci e nelle forniture.

¹ The exchange of ratifications took place at Sanaa, December 22, 1926.

¹ TRADUCTION.

N^o 1559. — TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE L'ITALIE ET LE YEMEN. SIGNÉ A SANAA, LE 2 SEPTEMBRE 1926.

SA MAJESTÉ VICTOR EMMANUEL III, ROI D'ITALIE, et SA MAJESTÉ L'IMAN JAHAI, EMIR EL MUMENIN, ROI DU YEMEN, animés du désir de resserrer et de rendre plus durables les liens d'amitiés existant entre les deux royaumes, ainsi que de faciliter et de développer les relations économiques entre les deux pays,

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, par l'intermédiaire de son représentant,

Son Excellence le Chevalier Jacopo GASPARINI, gouverneur de l'Érythrée; et

SA MAJESTÉ LE ROI DU YEMEN,

L'IMAN JAHAI, Emir El Mumenin,

Ont, d'un commun accord, arrêté les dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement de sa Majesté le Roi d'Italie reconnaît l'indépendance entière et absolue du Yemen et de son souverain, Sa Majesté l'Iman Jahia.

Le Gouvernement italien s'abstiendra de toute ingérence dans les affaires du Royaume de Sa Majesté le Roi du Yemen, qui serait en contradiction avec la clause contenue dans le premier alinéa du présent article.

Article 2.

Les deux gouvernements s'engagent à faciliter les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1559. — TREATY OF FRIENDSHIP AND ECONOMIC RELATIONS BETWEEN ITALY AND THE YEMEN. SIGNED AT SANAA, SEPTEMBER 2, 1926.

HIS MAJESTY VICTOR-EMMANUEL III, KING OF ITALY, and HIS MAJESTY THE IMAN JAHIA, EMIR EL MUMENIN, KING OF THE YEMEN, desirous of strengthening the bonds of friendship between the two Kingdoms and of making them still more enduring, and wishing to facilitate and promote economic relations between the two countries,

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, through his representative,

His Excellency Cavaliere Jacopo GASPARINI, Governor of Eritrea, and

HIS MAJESTY THE KING OF THE YEMEN,

THE IMAM JAHIA, Emir el Mumenin,

Have agreed as follows :

Article 1.

The Government of His Majesty the King of Italy recognises the full and absolute independence of the Yemen and of its Sovereign, His Majesty the Imam Jahia.

The Italian Government will abstain from all interference in the Kingdom of His Majesty the King of the Yemen that might conflict with the provisions of the first paragraph of the present Article.

Article 2.

The two Governments undertake to facilitate commercial relations between their respective countries.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Yemen se déclare désireux d'importer d'Italie les articles — c'est-à-dire les moyens et matériaux techniques — susceptibles de contribuer avantageusement au développement économique du Yemen ; les mêmes dispositions s'appliquant au personnel technique.

Le Gouvernement italien se déclare disposé à faire tous ses efforts pour que les envois de moyens et de matériaux techniques, ainsi que de personnel, s'effectuent de la manière la plus favorable en ce qui concerne la qualité, le prix et les appointements.

Article 4.

Les dispositions des articles 2 et 3 n'apportent aucune restriction à la liberté de commerce et d'approvisionnement des deux Parties.

Article 5.

Aucun négociant des deux Etats ne pourra importer et faire le commerce des articles interdits par les deux gouvernements dans leurs pays respectifs.

Chacun des deux gouvernements aura la faculté de confisquer les articles importés dans leurs pays respectifs en violation de la prohibition d'importation et de commerce, après que cette prohibition aura été publiée.

Article 6.

Le présent traité n'entrera en vigueur qu'à partir du jour où la ratification de Sa Majesté le Roi d'Italie parviendra à Sa Majesté l'Imam Jahia, Roi du Yemen.

Article 7.

Le présent traité restera en vigueur pendant une période de dix ans à dater du jour où il aura été ratifié ainsi qu'il est prévu à l'article 6 ; au cas où les deux Parties auraient l'intention de le remplacer par un autre, ou de le proroger, elles devront se mettre d'accord six mois avant son expiration.

Article 3.

The Government of His Majesty the King of the Yemen declares that it is its desire to import from Italy the supplies, that is, the technical means and material required to promote the economic development of the Yemen. This applies also to technical staff.

The Italian Government, for its part, declares its readiness to do what lies in its power, in order that the technical means and material and the staff required shall be despatched under the most favourable conditions as regards quality, price, and wages or salary.

Article 4.

The provisions of Articles 2 and 3 shall not affect the freedom of either Party as regards commerce or supplies.

Article 5.

No trader of either of the two States shall import or deal in articles prohibited by the Governments in their respective countries.

Both Governments shall have power to confiscate articles imported into their respective countries contrary to a prohibition to import or deal in them, when such prohibition has been made known.

Article 6.

The present Treaty shall not come into force until the ratification of His Majesty the King of Italy has reached His Majesty the Imam Jahia, King of the Yemen.

Article 7.

The present Treaty shall be for a period of ten years from the date of the ratification mentioned in Article 6, and six months before its expiry the two Parties will come to an agreement, should they desire to replace it or to extend it.

Article 8.

En foi de quoi Sa Majesté le Roi du Yemen, l'Iman Jahia, et Son Excellence le Chevalier Jacopo Gasparini, au nom de Sa Majesté le Roi d'Italie, ont signé le présent traité rédigé en deux exemplaires conformes, en langue arabe et en langue italienne.

Etant donné que Sa Majesté l'Iman du Yemen n'a auprès d'elle aucune personne connaissant parfaitement la langue italienne ; que les négociations intervenues entre les deux Parties en vue de la conclusion du présent traité d'amitié et de commerce ont eu lieu en langue arabe, et que Son Excellence le Chevalier Jacopo Gasparini a constaté que le texte arabe est parfaitement conforme au texte italien, les deux Parties stipulent, comme condition expresse, qu'en cas de doute ou de divergence sur l'interprétation des deux textes, le texte arabe, interprété suivant la langue arabe classique, fera foi.

SANAA, le 2 septembre 1926.

GASPARINI.

IMAN JAHIA.

Article 8.

In faith whereof, His Majesty the Imam Jahia, King of the Yemen, and His Excellency Cavaliere Jacopo Gasparini, in the name of His Majesty the King of Italy, have signed the present Treaty, drawn up in two copies of like tenor, in Arabic and Italian, respectively.

Since, however, there is no one attached to His Majesty the Imam of the Yemen who knows Italian perfectly ; since further the negotiations between the two Parties in respect of the present Treaty of Friendship and Commerce have been conducted in Arabic, and since His Excellency Cavaliere Jacopo Gasparini has declared that the Arabic text is identical in meaning with the Italian text, the two Parties expressly agree, in case of doubt or divergence of opinion in regard to the interpretation of the two texts, to follow the Arabic text, which shall be interpreted in accordance with the classical Arabic language.

SANAA, September 2, 1926.

GASPARINI.

IMAM JAHIA.